

## Comitato Scientifico

Russo Mariachiara  
Araújo Silvia  
Bernardini Silvia  
Braun Sabine  
Cea Ana  
Corpas Pastor Gloria  
Correia Ana  
Dono Pedro  
Fantinuoli Claudio

Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia  
Universidade do Minho, Portugal  
Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia  
University of Surrey, United Kingdom  
Universidade do Minho, Portugal  
Universidad de Málaga, Spain  
Universidade do Minho, Portugal  
Universidade do Minho, Portugal  
Johannes Gutenberg-Universität  
Mainz/Germersheim, Deutschland  
Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia  
Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia  
University of Surrey, United Kingdom  
Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia  
Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia  
Universidade do Minho, Portugal  
Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia  
Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia  
Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia  
Università di Perugia, Italia  
Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia

Ferraresi Adriano  
Ferreira Anabela  
Frankenberg-García Ana  
González Rodríguez María Jesús  
Lozano Miralles Rafael  
Moreda Marisa  
Soffritti Marcello  
Tonin Raffaella  
Zanettin Federico  
Zuccheri Serena

## Comitato Organizzativo

Amato Amalia  
Bertozzi Michela  
Ferraresi Adriano  
Ferreira Anabela  
Russo Mariachiara

Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia  
Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia  
Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia  
Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia  
Università di Bologna, Campus di Forlì, Italia

## Contatti

[mariachiara.russo@unibo.it](mailto:mariachiara.russo@unibo.it) | [anabela.ferreira@unibo.it](mailto:anabela.ferreira@unibo.it)

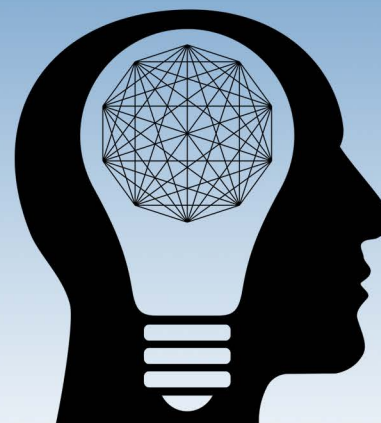
E' prevista l'interpretazione simultanea EN<>IT\* e PT<>IT\*\*

# techLING'17

2° Convegno Internazionale  
su  
Lingua, Linguistica e Tecnologia

*Nuove tendenze  
nell'insegnamento delle lingue,  
in interpretazione e in traduzione*

9, 10 e 11 novembre 2017  
Teaching Hub - via Corridoni, 20  
Campus di Forlì



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



PROVINCIA DI FORLÌ - CESENA



COMUNE DI FORLÌ



FONDAZIONE  
CASSA DEI RISPARMI DI FORLÌ



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
CAMPUS DI FORLÌ

**La voce degli interpreti per la Giustizia: da Norimberga al Tribunale penale internazionale**

Presentazione della Mostra organizzata da AIIC Italia "Un processo - 4 lingue. Gli interpreti del Processo di Norimberga" con interventi di:

**Stefano Marrone**, Presidente dell'Associazione Internazionale Interpreti di Conferenza (AIIC) Italia

**Dimitri Elman**, Coordinatore dei servizi di interpretazione per l'Ufficio del Procuratore del Tribunale Penale Internazionale

## VENERDÌ 10 NOVEMBRE 2017

9:00-10:00 Registrazione e caffè di benvenuto, **Aula 9****Aula 10\***

10:00-10:20	Saluti istituzionali di <b>Rafael Lozano Miralles</b> Direttore del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna - Campus di Forlì MODERATRICE: Anabela Ferreira
10:20-11:20	Conferenza plenaria di <b>Ana Frankenberg-Garcia</b> Reader in Translation Studies, University of Surrey Combining learner needs, lexicographic data and digital writing environments

11:30-13:00 Sessioni 01, 02, 03

**01 Lingua (Aula 2)**

Moderatrice: Raffaella Tonin

**Sameer Olimat (University of Leeds)**

Developing a model for euphemism annotation in the Quran: a corpus-based approach

**Jennifer Lertola**

(Università di Bologna)

Audiovisual translation in language learning and teaching: captioning and revoicing tasks

**Ricardo Eito-Brun**

(Universidad Carlos III de Madrid)

Benefits and opportunities of Linguistic tools in Open Innovation platforms  
**Moskalenko A., Shtaltovna Y., B. Grinchenko (Kyiv University)**

Italian loans in the course of time as the demonstration of democratization of Italian language

**02 Interpretazione (Aula 9)\***

Moderatrice: Gabriele Mack

**Alessia Pollice (Università di Bologna)**

Bringing new technologies into the interpreting booth: a study about the 'simultaneous interpretation with text' method

**Ana Correia (Universidade do Minho)**

Cohesive patterns in simultaneous interpreting: evidence from relative pronouns

**Salvador Pippa (Università Roma Tre)**

Ascoltare e interpretare il portoghese con "Audacity"

**03 Traduzione (Aula 10)\***

Moderatrice: Silvia Bernardini

**Aleksandra Ozarowska (University of Warsaw)**

Opera and technology: surtitles and their crucial role in modernised opera productions

**Giada Biasetti (Augusta University)**

Visual scanning and pupil dilation in second language acquisition and translation tasks

**Yi-Chiao Chen (University of Singapore)**

Authors translate most faithfully? A corpus-based comparison of translators' and self-translators' outputs

17:00-17:30 Pausa caffè, **Aula 13**

17:30-19:00 Sessioni 07, 08, 09

**07 Lingua (Aula 2)**

Moderatore: Ahmad Addous

**Hao Xu (Università di Firenze)**

Visualizzazione delle curve intonative nell'apprendimento dei toni del cinese mandarino

**Annalisa Brichese, Andrea Facchin (Università Ca' Foscari Venezia)**

Quizlet.com: imparare a leggere e scrivere in arabo attraverso le glottotecnologie

**Alessandro Mantelli, Tommaso Rossi (Università Ca' Foscari Venezia)**

Applicazioni digitali e livelli di apprendimento del giapponese e del cinese: il caso di studio Edukanji e suoi futuri sviluppi

**Carla Valeria De Souza Faria (Università Ca' Foscari Venezia)**

L'apprendimento e l'insegnamento delle lingue straniere in videoconferenza: la didattica alla luce delle nuove tecnologie

**08 Lingua (Aula 10)\*\***

Moderatore: Salvador Pippa

**Anabela Ferreira (Univ. di Bologna)**

Avaliação de competências linguísticas do PLE como língua terceira em Itália através de Moodle no setor da terminologia jurídica

**Filipa Matos (Università Roma Tre)**

Aprendizagem móvel através de app Socrative: desenvolver e avaliar competências escritas em PLE

**Davidson Dos Santos, Thais Fernandes Sampaio (Universidade Federal de Juiz de Fora; MG-Brasil)**

Letramento Informacional e Práticas de Análise Linguística na Escola: uma proposta para o Ensino de Língua Materna

**Carla Luciane Klos Schoninger (Univ. Federal Do Rio Grande Do Sul)**

O gênero textual protocolo de práticas de laboratório: experiência de produção multimodal no ensino de inglês no curso técnico em química

**09 Traduzione (Aula 9)**

Moderatrice: Sara Piccioni

**Serge Potemkin (Lomonosov Moscow State University)**

Phrase alignment technics using on-line translator

**Pawel Rutkowski, Piotr Mostowski (University of Warsaw)**

Corpus data as a basis for translating textbooks for deaf pupils into Polish Sign Language

**Elisa Duarte Teixeira (University of Brasilia)**

Teaching technical translation through collaborative translation projects: An example using corpus, translator-oriented terminology extraction and a CAT Tool

**Wang Wei (University of Hong Kong)**

An empirical study on the effect of chunks learning in translating different text types

20:30 Cena conviviale presso Eataly, Palazzo Talenti, Piazza Saffi, Forlì

## SABATO 11 NOVEMBRE 2017

**Aula 10\***

MODERATRICE: Mariachiara Russo

9:00-10:00

Conferenza plenaria di **Katerina Dara-Lepoura**  
Head of E-Learning Unit, DG INTE, European Parliament  
EP remote training and assessment tools

10:00-11:45 Sessioni 10, 11, 12

**10 Lingua (Aula 10)\*/\*\***

Moderatrice: Mª Jesús González Rodríguez

**Raffaella Fiorini (Université Paul-Valéry 3, Montpellier)**

Online library: can technology support the study of literature?

**Francesca Biagini, Marco Mazzoleni (Università di Bologna)**

L'utilizzo del corpus parallelo italiano-russo del NKRIa per la didattica del russo L2 ai discendenti italiani: il caso dei costrutti preconcettivi

**Hugues Sheeren (Università di Bologna)**

Allargare i propri orizzonti linguistici creando dei ponti tra le lingue grazie all'approccio intercomprensivo

**Ana Maria de Sousa (Scuola per l'Europa di Parma)**

Recursos digitais na didática do Português e metodologias eficazes  
**Ariane Godoy (Universidade de São Paulo)**  
O setor de feiras de negócios: busca de equivalentes em português, inglês, francês e italiano

**11 Interpretazione (Aula 2)**

Moderatrice: Amalia Amato

**Claudio Fantinuoli (Johannes Gutenberg-Universität Mainz/Germersheim)**

Speech recognition and computer-assisted interpreting

**Manuela Motta (Université de Genève)**

Technology and interpreting: friends or foes?  
**Bianca Prandi (Johannes Gutenberg-Universität Mainz/Germersheim)**  
CAI tools and interpreter training: where are we now and where do we go from here?

**Annalisa Sandrelli (UNINT Roma)**

Interlingual respeaking and simultaneous interpreting in a conference setting: a comparison

**12 Traduzione (Aula 9)\***

Moderatore: Adriano Ferraresi

**Ksenia Balakina (Università di Bologna)**

Learner corpora nella didattica delle lingue: studio di un learner corpus parallelo italiano-russo

**Fioranza Mileto, Ida Zadotti, Eugenia Liguori, Federico Ottaviani (UNINT Roma)**

Post-editing e traduzione giuridica  
**Sara Piccioni (Università di Chieti-Pescara), Gianluca Pontrandolfo (Università di Trieste)**

TRACing the impact of translation memories on cohesion: preliminary results from a corpus-based study

**Ilmari Ivaska (Università di Bologna)**

Constrained language use: investigating the common ground between learner language and translated language

13:00-14:30 Pausa pranzo

**Aula 10\***

MODERATORE: Marcello Soffritti

14:30-15:30

Conferenza plenaria di **Marcello Federico**  
Direttore Unità di Ricerca HLT-MT, Fondazione Bruno Kessler di Trento  
Teaching Artificial Neural Networks to Translate

15:30-17:00 Sessioni 04, 05, 06

**04 Lingua (Aula 2)**

Moderatrice: Carla Valeria de Souza Faria

**Motoko Ueyama (Università di Bologna)**

Use of internet and online language tools for teaching reading comprehension to Italian learners of Japanese

**Marcellus Nealy (Juntendo University)**

Using SOMONA to overcome student perceived barriers to learning American English pronunciation

**Peter Westman (Università di Bologna)**

Developing critical media literacy to promote language acquisition

**Isabel Tello Fons, Esperanza Valero Doménech, Cinta Gallent Torres (Universidad Internacional de Valencia)**

Management of Intellectual Property in Class: Cyberpliarism in Translation and Languages Teaching at University Level

**05 Interpretazione (Aula 10)\***

Moderatrice: Ira Torresi

**Mariachiara Russo, María Jesús González Rodríguez, Nicoletta Spinolo (Università di Bologna)**

Remote interpreting: preliminary results of the European Project Shaping the Interpreters of the Future and of Today (SHIFT)

**Nicoletta Spinolo (Università di Bologna)**

New technologies for simultaneous interpreting: is the revolution here already?

**Amalia Amato (Università di Bologna)**

Interpreting service calls: potential problems and possible solutions

**Silvia Araújo, Ana Correia (Universidade do Minho)**

Mind mapping as a learning tool for consecutive interpretation

**06 Traduzione (Aula 9)\***

Moderatrice: Claudia Lecci

**Rachele Maggiolini (Google's Localisation Team)**

Localisation Essentials: the first MOOC in localisation (by Google)

**Mark Nightingale, Gianna Tarquini (University of Strasbourg)**

A step beyond (interlinguistic) translation: localisation, GILT and intersemiotic translation

**Francesca Pezzoli, Riccardo Lausdei (NBZ SNC Localization Services)**

Spazio negativo – insegnare la localizzazione videoludica

**Cristina Plaza-Lara (Universidad de Málaga)**

Integrating translation technology in the specialised translation classroom to contextualise learning

11:45-12:15 Pausa caffè

**Aula 10\***

MODERATRICE: Silvia Bernardini

12:15-13:15

Conferenza plenaria di **Stephan Vogel**  
Research Director of the Arabic Language Technologies (ALT) group, Qatar Computing Research Institute  
From Machine Translation to Automatic Interpretation

13:30

Chiusura dei lavori e saluti finali